

爱阅读!
童年彩书坊
Tongnian Caishufang

ai yue du



[世界经典名著系列]

水孩子

SHUI HAIZI

主编 / 冯慧娟



爱读书
读好书

童年离不开阅读，儿童离不开彩图。
把彩书送给童年的孩子，
就是把幸福的种子播撒在了孩子心中。

1.58888

了却

倾情推荐

特级语文教师
(审定)



水孩子

SHUI HAI ZI

主编 / 冯慧娟

图书在版编目(CIP)数据

水孩子 / 冯慧娟主编. — 长春 : 吉林美术出版社,
2014.10
(爱阅读·童年彩书坊)
ISBN 978-7-5386-9000-2

I. ①水… II. ①冯… III. ①童话—英国—近代
IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第245868号

水孩子

出 版 人 赵国强
责任编辑 王 洋
封面设计 宋又成
开 本 700mm×1000mm 1/16
字 数 120千字
印 张 11
印 数 1—5000册
版 次 2014年11月第1版
印 次 2014年11月第1印刷

出 版 吉林美术出版社
发 行 吉林美术出版社
地 址 长春市人民大街4646号
邮政编码 130021
电 话 0431-86037896
网 址 www.jlmspress.com
印 刷 三河市燕春印务有限公司

ISBN 978-7-5386-9000-2

定价: 29.80元

版权所有 侵权必究



DAODU

导读



经典文学名著具有永恒的魅力。阅读名著，能为孩子们缤纷的童年增添更多的乐趣，能给孩子们提供一个了解世界、探知社会的窗口，在他们幼小的心灵里种下爱和梦想的种子。

孩子们需要一个属于自己的天空。为此，我们精心挑选了在世界上有广泛影响的文学名著，在参考和借鉴以往译本的优点和长处的基础上，在忠实原著的前提下进行了高度浓缩，既保留了原著的梗概和精华，又努力做到了情节生动有趣、人物形象鲜活灵动、语言优美流畅。此外，书中的插图精美活泼，汉语拼音标准规范，便于孩子们独立阅读和学习，进而提高他们的阅读水平和语文素养，增强他们的想象力。



目录 CONTENTS

扫烟囱的男孩 / 001

去哈特荷佛府扫烟囱 / 004

逃出哈特荷佛府 / 010

谷底的村舍 / 019

汤姆神秘失踪 / 024

进入水森林 / 033

下海去呀 / 042

游向大海 / 053



在海上 / 058

遇上艾莉 / 061

登上仙人岛 / 066

仙人来了 / 073

小老师艾莉 / 085

寻找世外奇境 / 103



更多的奇遇 / 133

重见格兰姆斯 / 151

重见艾莉 / 165





sǎo yān cōng de nán hái 扫烟囱的男孩



hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián yǒu ge sǎo yān cōng de xiǎo nán hái míng jiào tāng mǔ tā zhù
很久很久以前，有个扫烟囱的小男孩儿，名叫汤姆。他住
zài ài ěr lán běi bù yí ge hěn dà de chéng shì lǐ chéng lǐ yǒu hǎo duō hǎo duō de yān cōng yào dǎ
在爱尔兰北部一个很大的城市里。城里有好多好多的烟囱要打
sǎo suǒ yǐ tā yǒu hěn duō qián kě zhuàn dàn shì tāng mǔ de shī fu què bǎ tā xīn kǔ zhuàn lái
扫，所以他有很多钱可赚，但是，汤姆的师傅却把他辛苦赚来
de qián huā de yì gān èr jīng tāng mǔ méi dú guo shū yě bú huì xiě zì tā zì jǐ yě bù
的钱花得一干二净。汤姆没读过书，也不会写字，他自己也不
xiǎng dú shū xiě zì tā zhù de yuàn zi lǐ méi yǒu shuǐ tā cóng lái dōu bù xǐ liǎn
想读书写字。他住的院子里没有水，他从来都不洗脸。

tā zǒng shì yí huìr kū yí huìr xiào méi huī mí le yǎn jīng tā huì kū
他总是一会儿哭，一会儿笑。煤灰迷了眼睛，他会哭；
shī fu dǎ tā è zhe tā shí tā hái kū dàn shì gēn bié de hái zi zuò yóu xì
师傅打他、饿着他时，他还哭。但是，跟别的孩子做游戏
shí tā jiù huì kāi xīn de xiào
时，他就会开心地笑。

sǎo yān cōng ái è hé ái dǎ tāng mǔ rèn wéi zhè shì rén rén dōu huì jīng lì de
扫烟囱、挨饿和挨打——汤姆认为这是人人都会经历的
shì qing suǒ yǐ tā zǒng shì yǒng gǎn de yǐng zhe tóu pí tǐng guo qu tā xiāng xìn huài rì zi zǒng
事情，所以他总是勇敢地硬着头皮挺过去，他相信坏日子总
yǒu áo wán de yì tiān
有熬完的一天。

yǒu yì tiān yí ge shén qì shí zú de xiǎo mǎ fū lái dào le tāng mǔ zhù de yuàn
有一天，一个神气十足的小马夫来到了汤姆住的院
zi tā lǎo yuǎn jiù xiàng tāng mǔ dǎ zhāo hu wèn tā nà ge sǎo yān cōng de gé lán mǔ sī
子。他老远就向汤姆打招呼，问他那个扫烟囱的格兰姆斯
xiān sheng zhù zài nǎr gé lán mǔ sī xiān sheng jiù shì tāng mǔ de shī fu tāng mǔ xiàng
先生住在哪儿。格兰姆斯先生就是汤姆的师傅，汤姆向



lái dòng de shēng yì jīng yú shì gǎn jīn pǎo guo qu jiē shēng yì
来懂得生意经，于是赶紧跑过去接生意。

nà ge xiǎo mǎ fū ràng gé lán mǔ sī dì èr tiān zǎo shàng dào yuē hàn hā tè hè fó jué
那个小马夫让格兰姆斯第二天早上到约翰·哈特荷佛爵
yé fǔ shàng qù yīn wèi jué yé nà lǐ sǎo yān cōng de rén bèi guān jìn jiān yù lì qu le fǔ
爷府上去，因为爵爷那里扫烟囱的人被关进监狱里去了，府
lǐ de yān cōng xiàn zài méi yǒu rén dǎ sǎo shuō wán tā jiù shàng mǎ zǒu le
里的烟囱现在没有人打扫。说完他就上马走了。

tāng mǔ bǎ xiāo xī gào su le gé lán mǔ sī gé lán mǔ sī yì tīng shuō yǒu zhè me yí
汤姆把消息告诉了格兰姆斯，格兰姆斯一听说有这么一
ge hǎo shēng yì kuài huó de bù dé liǎo
个好生意，快活得不得了。

dì èr tiān líng chén sì diǎn zhōng gé lán mǔ sī jiù qǐ
第二天凌晨四点钟，格兰姆斯就起
lai le jiào xǐng tāng mǔ zhī hòu tā bǎ tāng mǔ yì quán dǎ
来了。叫醒汤姆之后，他把汤姆一拳打
dǎo zài dì zhè yàng suàn shì gěi tāng mǔ ge jǐng gào hǎo ràng
倒在地，这样算是给汤姆个警告，好让
tāng mǔ zài zhè yì tiān nèi biǎo xiàn de ān fēn yì diǎnr yīn
汤姆在这一天内表现得安分一点儿，因
wèi tā men yào qù de shì yí ge dà hù rén jiā
为他们要去的是一家大户人家。

qí shí jí shǐ shì tāng mǔ de shī fu bù
其实即使是汤姆的师傅不
dǎ tā tā yě huì jí lì zhuāng de guī guī
打他，他也会极力装得规规
jǔ jǔ de yīn wèi zài tā kàn lái
矩矩的，因为在他看来，

shì jiè shàng zuì ràng rén wèi jù de
世界上最让人畏惧的
dì fang jiù shì hā tè hè fó fǔ
地方就是哈特荷佛府

le suī rán tā bìng méi
了——虽然他并没
yǒu qù guo dàn yuē hàn
有去过，但约翰





jué yé tā shì jiàn guo de yīn wéi tāng mǔ liǎng cì dōu shì bèi nà wèi yuē hàn jué yé sòng jìn jiān
 爵爷他是见过的，因为汤姆两次都是被那位约翰爵爷送进监
 láo lì qu de tā jué de yuē hàn jué yé shì shì jiè shàng zuì xiōng de rén
 牢里去的，他觉得约翰爵爷是世界上最凶的人。



阅读收获

这一节中可怜的小汤姆出场了，他身上有太多太多的坏习惯，比如，不讲卫生，不想读书写字。我们不能向他学习。要知道，人只有衣冠整洁看着才有精神，人只有干干净净才不会生病。而读书是一件让人愉快的事，能使人增长见识，丰富阅历。



qù hā tè hè fó fǔ sǎo yān cōng 去哈特荷佛府扫烟囱



shōu shì tuǒ dàng hòu tāng mǔ jiù hé tā de shī fu yì tóng chū fā le gé lán mǔ sī
收拾妥当后，汤姆就和他的师傅一同出发了。格兰姆斯

xiānsheng qí zhe lǘ zi zǒu zài qián miàn tāng mǔ káng zhe yān cǎngshuā zì gēn zài hòu miàn
先生骑着驴子走在前面，汤姆扛着烟囱刷子跟在后面。

tā men chuān guo yí ge zhù zhe méi kuàng gōng rén de cūn zi cǐ shí jiā jiā dōu hái guān
他们穿过一个住着煤矿工人的村子，此时家家都还关

zhe mén jìng qiāo qiāo de méi yǒu yí diǎnr shēng yīn jiē zhe tā men yòu chuān guo lù
着门，静悄悄的，没有一点声音。接着，他们又穿过路

shàng de guān qiǎ jīng guò yí duàn shí jiān de bēn bō zhī hòu tā men zhōng yú lái dào le
上的关卡。经过一段时间的奔波之后，他们终于来到了

xiāng xià
乡下。

tāng mǔ bú zhù de sì xià zhāng wàng yīn wèi tā cóng méi yǒu lái guo zhè me yuǎn de xiāng
汤姆不住地四下张望，因为他从没有来过这么远的乡

xià tā hěn xiǎng pá guo yí chù zhà lán qù zhāi máo gēn huā bìng qiě xún zhǎo lí ba li de
下。他很想爬过一处栅栏，去摘毛茛花，并且寻找篱笆里的

niǎo wō kě shì gé lán mǔ sī shì ge shēng yì rén zěn me huì yǔn xǔ tā nà yàng làng fèi
鸟窝。可是，格兰姆斯是个生意人，怎么会允许他那样浪费

shí jiān ne
时间呢？

guò le bù dà yí huìr tā men pèng dào le yí ge kàn qǐ lái hěn qióng de ài ěr lán
过了不大一会儿，他们碰到了一个看起来很穷的爱尔兰

nǚ zǐ tā bēi zhe yí ge bāo fu guāng zhe jiǎo méi chuān xié yě méi chuān wǎ zi jiān
女子，她背着一个包袱，光着脚，没穿鞋，也没穿袜子，艰

nán de wǎng qián zǒu zhe suī rán zhè yàng dàn yī rán kě yǐ kàn chū tā zhǎng de hěn gāo
难地往前走着。虽然这样，但依然可以看出，她长得很高，

hěn měi gé lán mǔ sī bèi tā xī yīn zhù le yú shì zài zǒu jìn tā shí xiàng tā hǎn dào
很美。格兰姆斯被她吸引住了，于是，在走近她时向她喊道：



nǐ yuàn bú yuàn yì zuò dào wǒ hòu miàn gū niang
“你愿不愿意坐到我后面，姑娘？”

nà nǚ zǐ lěng lěng de huí dá xiè xie wǒ shàng bu qù wǒ dào yuàn yì gēn zhè
那女子冷冷地回答：“谢谢，我上不去。我倒愿意跟这
ge xiǎo hái zi yí kuài zǒu
个小孩子一块儿走。”

suí nǐ de biàn ba gé lán mǔ sī qì hū hū de shuō
“随你的便吧！”格兰姆斯气呼呼地说。

nà nǚ zǐ biàn gēn tāng mǔ bìng pái zǒu qǐ lái bìng kāi shǐ gēn tāng mǔ tán huà
那女子便跟汤姆并排走起来，并开始跟汤姆谈话。

bù jiǔ tā men zǒu dào le shān jiǎo xià de quán shuǐ biān quán shuǐ yán zhe lù liú dòng
不久，他们走到了山脚下的泉水边。泉水沿着路流动，
xíng chéng yì tiáo xī liú zhè tiáo xī liú de lì liang zú gòu tuī dòng yí zuò niǎn zi
形成一条溪流，这条溪流的力量足够推动一座碾子。

gé lán mǔ sī tíng xià lái cóng lú zi shàng tiào xià lái guì zài quán shuǐ páng biān bǎ
格兰姆斯停下来，从驴子上跳下来，跪在泉水旁边，把
zì jǐ nà ge nán kàn de nǎo dai jìn zài quán shuǐ lǐ nòng de quán shuǐ lì jí biàn hún zhuó le
自己那个难看的脑袋浸在泉水里，弄得泉水立即变浑浊了。

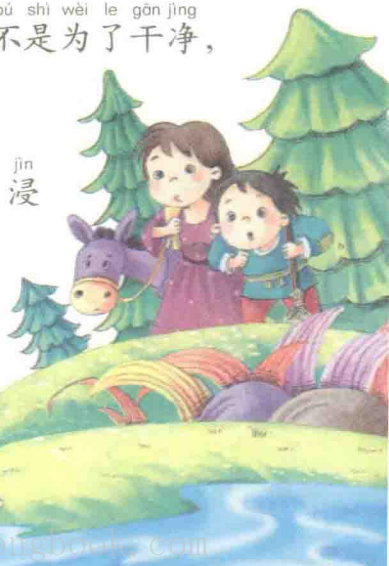
tāng mǔ chèn jī jìn kě néng kuài de zhāi yě huā ài èr lán nǚ zǐ yě bāng tā zhāi bìng
汤姆趁机尽可能快地摘野花，爱尔兰女子也帮他摘，并
qiě jiāo tā zěn yàng chā huā dāng tāng mǔ kàn jiàn gé lán mǔ sī xǐ qǐ liǎn shí tā chī jīng de huā
且教他怎样插花。当汤姆看见格兰姆斯洗起脸时，他吃惊得花
yě bù chā le yí shī fu wǒ cóng méi jiàn guo nǐ xǐ liǎn ne tāng mǔ shuō dào
也不插了。“咦，师傅，我从没见过你洗脸呢。”汤姆说道。

nǐ hěn kě néng bú huì zài kàn jiàn le wǒ xǐ liǎn bìng bú shì wèi le gān jìng
“你很可能不会再看见了。我洗脸并不是为了干净，
ér shì yào liáng shuǎng yí xià gé lán mǔ sī shuō
而是要凉爽一下。”格兰姆斯说。

wǒ yě hěn xiǎng bǎ tóu fàng zài quán shuǐ lǐ jìn yí jìn
“我也很想把头放在泉水里浸一浸
ne kě lián de xiǎo tāng mǔ shuō zhè yàng bǎo zhǔn er gēn zài
呢，”可怜的小汤姆说，“这样保准儿跟在

chéng lǐ bǎ tóu fàng zài chōu shuǐ jī
城里把头放在抽水机

xià miàn yí yàng tòng kuài ér
下面一样痛快，而



qiě zhè lǐ yě méi yǒu jiào qū lǐ de rén bǎ wǒ gǎn zǒu
且这里也没有教区里的人把我赶走。”

gé lán mǔ sī hěn hěn de shuō nǐ yào xǐ shén me liǎn nǐ yòu méi yǒu xiàng wǒ zuó tiān
格兰姆斯狠狠地说：“你要洗什么脸？你又没有像我昨天
wǎn shàng nà yàng hē nà me duō pí jiǔ
晚上那样喝那么多啤酒。”

dàn shì táo qì de tāng mǔ gēn běn bù tīng tā de pǎo dào quán shuǐ páng xǐ qǐ liǎn
但是淘气的汤姆根本不听他的，跑到泉水旁洗起脸
lai gé lán mǔ sī gǎn dào fēi cháng shēng qì yīn wèi nà ge nǚ zǐ gēn tāng mǔ zài yì
来。格兰姆斯感到非常生气，因为那个女子跟汤姆在一
qǐ bù yuàn gēn tā zài yì qǐ ér tāng mǔ yòu bù tīng tā de huà suǒ yǐ tā mà le tāng
起，不愿跟他在一起，而汤姆又不听他的话，所以他骂了汤
mǔ xǔ duō nán tīng de huà hái bǎ tāng mǔ cóng dì shàng yì bǎ zhuā qǐ tòng dǎ qǐ lai
姆许多难听的话，还把汤姆从地上一把抓起，痛打起来。

nán dào nǐ bù jué de kě chǐ ma gé lán mǔ sī ài ěr lán nǚ zǐ dà shēng
“难道你不觉得可耻吗，格兰姆斯？”爱尔兰女子大声
hàn dào
喊道。

gé lán mǔ sī tái tóu kàn le kàn shuō dào bù jué de ér qiě yǒng yuǎn yě bù huì
格兰姆斯抬头看了看，说道：“不觉得，而且永远也不会
jué de shuō zhe tā yòu jì xù dǎ tāng mǔ
觉得。”说着他又继续打汤姆。

zhè dī què shì nǐ de xí guàn rú guǒ nǐ huì jué de xiū chǐ de huà nǐ lǎo zǎo
“这的确是你的习惯。如果你会觉得羞耻的话，你老早
jiù huí fán gǔ le
就回凡谷了。”

nǐ zhī dào fán gǔ gé lán mǔ sī jiào chū lai tā zhōng yú tíng xià shǒu bù
“你知道凡谷？”格兰姆斯叫出来。他终于停下手，不
zài dǎ tāng mǔ le
再打汤姆了。

wǒ zhī dào fán gǔ wǒ yě zhī dào nǐ bǐ rú shuō liǎng nián qián mǎ dīng jié de yè
“我知道凡谷，我也知道你。比如说，两年前的马丁节的夜
li zài chì yáng zé nà biān fā shēng de shì qing wǒ quán dōu zhī dào rú guǒ nǐ zài dǎ zhè ge
里，在赤杨泽那边发生的事情，我全都知道。如果你再打这个
hái zi wǒ jiù bǎ wǒ zhī dào de shì qing quán shuō chū lai ràng suǒ yǒu de rén dōu zhī dào
孩子，我就把我知道的事情全说出来，让所有的人都知道。”



gé lán mǔ sī lù chu yí fù xióng bāo yàng tā méi zài shuō shén me jiù qù qiān lǘ zì le
格兰姆斯露出一副熊包样，他没再说什么就去牵驴子了。

ài èr lán nǚ zǐ zhuǎn shēn zǒu le tā chuān guo yí zuò zhà mén xiàng cǎo chǎng zǒu qu
爱尔兰女子转身走了，她穿过一座栅门，向草场走去。

gé lán mǔ sī qiān zhe lǘ zì yí dòng bù dòng de zhàn le yí huì rán hòu pǎo qu zhuī tā
格兰姆斯牵着驴子一动不动地站了一会儿，然后跑去追她，
kě shì cǎo chǎng shàng lián ge rén yǐng yě méi le
可是草场上连个人影也没了。

gé lán mǔ sī zhǐ hǎo huí lái le tā dāi ruò mù jī yì shēng bù xiǎng yīn wèi tā xīn lǐ
格兰姆斯只好回来了，他呆若木鸡、一声不响，因为他心里
yǒu diǎnr hài pà le tā qí shàng lǘ zì zhuāng shàng yān dòu chōu zhe yān zǒu bú zài qù
有点儿害怕了。他骑上驴子，装上烟斗，抽着烟走，不再去
qī fu tāng mǔ
欺负汤姆。

suí hòu tā men yòu zǒu le sān yīng lǐ duō lù zhōng yú dào le yuē hàn jué yé zhuāng
随后，他们又走了三英里多路，终于到了约翰爵爷庄
yuán de mén kǒu
园的门口。

zhuāng yuán lǐ de fáng zi dōu fēi cháng gāo dà tiě zhà lán de mén yě fēi cháng gāo dà
庄园里的房子都非常高大。铁栅栏的门也非常高大，
páng biān hái yǒu liǎng gēn shí tou zuò de mén zhù měi gēn zhù zì shàng dòu kè le yí ge kě pà de
旁边还有两根石头做的门柱，每根柱子上都刻了一个可怕的
è guǐ
恶鬼。

gé lán mǔ sī lā le yí xià mén líng yí ge guǎn jiā zǒu
格兰姆斯拉了一下门铃，一个管家走
chū lái kāi le mén lǐng zhe tā men xiàng lǐ zǒu yí lù shàng
出来开了门，领着他们向里走。一路上，
guǎn jiā gēn gé lán mǔ sī tán de hěn kāi xīn
管家跟格兰姆斯谈得很开心，
zhè shǐ tāng mǔ gǎn dào chà yì jí le
这使汤姆感到诧异极了。

tā men zài yí tiáo liǎng biān shì pú tí
他们在一条两边是菩提
shù de dà lù shàng bù tíng de zǒu zhe tū
树的大路上不停地走着。突



rán yì zhǒng gǔ guài de wēng wēng shēng xiǎng qǐ lái shǐ tāng mǔ xīn jīng dǎn zhàn tā suǒ
然一种古怪的嗡嗡声响起来，使汤姆心惊胆战。他索

xíng gǔ qì yǒng qì xiàng guǎn jiā xún wèn
性鼓起勇气向管家询问。

tāng mǔ shuō huà shí xiǎn de bì gōng bì jìng bìng qiě bù tíng de hǎn guǎn jiā lǎo
汤姆说话时显得毕恭毕敬，并且不停地喊管家“老
爷”。管家听了很是高兴，就告诉汤姆，说那是菩提树上

cǎi huā mì de mì fēng fā chū de wēng wēng shēng
采花蜜的蜜蜂发出的嗡嗡声。

mì fēng shì shén me tāng mǔ wèn
“蜜蜂是什么？”汤姆问。

niàng mì de
“酿蜜的。”

mì shì shén me tāng mǔ yòu wèn
“蜜是什么？”汤姆又问。

bié fèi huà le kuài bì zuǐ gé lán mǔ sī shuō
“别废话了，快闭嘴！”格兰姆斯说。

nǐ jiù bié guǎn le guǎn jiā shuō zhè xiǎo jiā伙 hěn dǒng lǐ mào duì tā lái
“你就别管了。”管家说，“这小家伙很懂礼貌，对他来

shuō zhè yǐ jīng hěn bù róng yì le bú guò tā yào shì gēn nǐ zhè zhǒng rén zài yì qǐ
说，这已经很不容易了。不过，他要是跟你这种人在一起，

guò bu liǎo duō jiǔ jiù huì biàn huài de gé lán mǔ sī tīng hòu dà xiào qǐ lái tā jué
过不了多久，就会变坏的。”格兰姆斯听后大笑起来，他觉

de zhè huà duì tā lái shuō shì yì zhǒng gōng wéi
得这话对他来说是一种恭维。

jiē zhe liǎng ge rén bǎ tán huà de shēng yīn yā de hěn dī bú guò tāng mǔ hái shì néng
接着，两个人把谈话的声音压得很低。不过汤姆还是能

gòu tīng chū tā men shì zài tán lùn tōu liè de shì qing
够听出，他们是在谈论偷猎的事情。

guò le bù dà yí huìr tā men jiù zǒu dào le yí zuò dà fáng zi de dà tiě mén qián
过了不大一会儿，他们就走到了一座大房子的大铁门前。

dàn shì tāng mǔ hé tā de shī fu bìng méi yǒu bèi yǔn xǔ cóng dà tiě mén jìn qu ér shì cóng
但是，汤姆和他的师傅并没有被允许从大铁门进去，而是从

fáng zi hòu miàn de yí ge xiǎo xiǎo de mén jìn qu
房子后面的一个小小的门进去。



zài guò dào lǐ tā men pèng jiàn le nǚ guǎn jiā tā yòng hěn yán lì de huà fēn fu gé lán mǔ
在过道里他们碰见了女管家，她用很严厉的话吩咐格兰姆

sī dāng xīn zhè ge dāng xīn nà ge tāng mǔ liú xīn tīng zhe tā de huà
斯当心这个，当心那个，汤姆留心听着她的话。

zhī hòu nǚ guǎn jiā bǎ tā men dài dào yí ge fáng jiān lǐ lǐ miàn de dōng xī quán
之后，女管家把他们带到一个房间里——里面的东西全

yòng dà zhāng de niú pí zhǐ gài zhe suí hòu tā mìng lìng tā men dòng qǐ shǒu lái yú shì tāng mǔ
用大张的牛皮纸盖着，随后她命令他们动起手来。于是汤姆

zuān jìn lú gé zi pá dào yān cōng lǐ qù le
钻进炉格子，爬到烟囱里去了。



阅读收获

大家都喜欢懂礼貌的孩子，这就是汤姆虽然很脏也很无知，但是约翰爵爷家的管家对他显得很友好的原因。懂文明、讲礼貌是有教养的体现，尊重别人就等于尊重自己。

逃出哈特荷佛府



tāng mǔ jiū jìng sǎo le duō shao yān cōng méi yǒu rén qīng chu bú guò tā yí dìng sǎo le
汤姆究竟扫了多少烟囱，没有人清楚，不过他一定扫了
hěn duō suǒ yǐ hěn pí juàn ér qiě mí mí hū hū de yīn wèi nà xiē yān cōng yòu dà yòu
很多，所以很疲倦，而且迷迷糊糊的，因为那些烟囱又大又
cháng yòu qū zhé dà gài guò qù gǎi jiàn guo hěn duō cì xiàn zài nòng de fēn bù qīng chu le
长又曲折，大概过去改建过很多次，现在弄得分不清楚了。

jiù yīn wèi zhè ge tāng mǔ zài yān cōng lǐ mí shī le fāng xiàng dào zuì hòu tā pá xià
就因为这个，汤姆在烟囱里迷失了方向。到最后他爬下
yān cōng shí fā jué zì jǐ jìng zhàn zài yí ge fáng jiān de dì tǎn shàng miàn zhè yàng de fáng
烟囱时，发觉自己竟站在一个房间的地毯上面。这样的房
jiān tā zhǎng zhè me dà hái shì dì yī cì jiàn dào
间，他长这么大还是第一次见到。

fáng jiān lǐ gān gān jìng jìng dì tǎn shàng xiù zhe xiān yàn de xiǎo huā qiáng shàng guà
房间里干干净净，地毯上绣着鲜艳的小花，墙上挂
de huà dōu zhuāng zhe jīn kuàng zi tāng mǔ jué de zhè shì ge xiǎo jiě de guī fáng yīn wèi
的画都装着金框子。汤姆觉得这是个小姐的闺房，因为
tā kàn dào fáng zhōng guà zhe xiǎo jiě de yī fu
他看到房中挂着小姐的衣服。

tā jiē xià lái kàn jiàn de dōng xī ràng tā dà chī yì jīng nà shì yí
他接下来看见的东西让他大吃一惊。那是一个
ge xǐ shù jià shàng miàn fàng zhe shuǐ hǔ liǎn pén féi zào shuā zi
个洗漱架，上面放着水壶、脸盆、肥皂、刷子
hé máo jīn páng biān hái yǒu yí ge dà yù gāng gāng lǐ miàn fàng mǎn
和毛巾。旁边还有一个大浴缸，缸里面放满
le qīng shuǐ zhè me yí dà duī dōng xī quán shì xǐ liǎn xǐ zǎo yòng
了清水。这么一大堆东西，全是洗脸、洗澡用
de zhè shǐ tāng mǔ kàn le hěn shì bù jiě
的，这使汤姆看了很是不解。





tāng mǔ xīn xiǎng àn zhào shī fu de nà yí tào shuō fǎ tā yí dìng shì ge zāng nǚ
 汤姆心想：“按照师傅的那一套说法，她一定是个脏女
 rén suǒ yǐ cái xū yào zhè me duō de shuǐ lái xǐ
 人，所以才需要这么多的水来洗。”

hòu lái tā cháo chuáng shàng kàn le kàn nà ge zāng nǚ rén bèi tā qiáo jiàn
 后来，他朝床上看了看，那个“脏女人”被他瞧见
 le zhè ge shí hòu tā jīng de qì dōu bù gǎn chuǎn
 了。这个时候，他惊得气都不敢喘。

tā shuì zài piào liang de bèi zi xià miàn zhēn zhe ruǎn ruǎn de zhěn tóu shì yí wèi jí qí měi
 她睡在漂亮的被子下面，枕着软软的枕头，是一位极其美
 lì de xiǎo gū niang xiàng zhè yàng měi lì de xiǎo gū niang tāng mǔ hái cóng lái méi yǒu jiàn guo ne
 丽的小姑娘。像这样美丽的小姑娘，汤姆还从来没有见过呢。
 xiǎo gū niang shuì de hěn chén tā de liǎng jiá hóng pū pū de tóu fa jiù xiàng jīn sī zài chuáng
 小姑娘睡得很沉，她的两颊红扑扑的，头发就像金丝，在床
 shàng sǎn chéng yí piàn tā de nián líng dà gài hé tāng mǔ yí bān dà yě xǔ bǐ tāng mǔ hái dà
 上散成一片。她的年龄大概和汤姆一般大，也许比汤姆还大
 yì liǎng suì
 一两岁。

tā bù kě néng shì āng zāng de tā yǒng yuǎn dōu bú huì āng zāng tāng mǔ xīn lǐ
 “她不可能是肮脏的。她永远都不会肮脏。”汤姆心里
 bú tíng de xiǎng
 不停地想。

tā wàng wàng zì jǐ de shǒu wǎn xiǎng bǎ shàng miàn de méi huī cuō diào dàn yòu bù
 他望望自己的手腕，想把上面的煤灰搓掉，但又不
 zhī zhè xiē méi huī néng bù néng bèi cuō xià lái
 知这些煤灰能不能被搓下来。

rú guǒ wǒ zhǎng de xiàng tā zhè yàng nà qǐ bú shì yào hǎo kàn hěn duō tāng mǔ
 “如果我长得像她这样，那岂不是要好看很多。”汤姆
 zhèng rù shén de xiǎng hū rán kàn jiàn yí ge yòu chǒu yòu hēi yī shān lán lǚ de xiǎo hái zǐ kào
 正入神地想，忽然看见一个又丑又黑、衣衫褴褛的小孩子靠
 jìn tā zhàn zhe tā nù qì chōng chōng de zhuǎn xiàng zhè ge xiǎo hái zǐ kě tā zǐ xì yì
 近他站着。他怒气冲冲地转向这个小孩子。可他仔细一
 qiáo fā xiàn nà yuán lái shì yí miàn dà jìng zi lǐ miàn zhào chū lái de zì jǐ tāng mǔ cóng lái
 瞧，发现那原来是一面大镜子里面照出来的自己。汤姆从来
 méi yǒu kàn jiàn guo zì jǐ zhè fù mú yàng
 没有看见过自己这副模样。